



شەوى ناشرىنە كان

ماريۆ بنيدىتى
و. سابىر شاكىر مەلۇل

رووخسارى ھەردووكمان ناشرىنە، ناشرىنىكى ئاساسىي. لى چالبيەك كەوتتە سەر گۇناي، كە پاشماۋەي نەشتە رەگىيەكە، لە تەمەنى ھەشت سالىدا بۆي ئەنجامداۋە، بەلام ئەو پەلە سووتايويەي لا روومەتى من يانى ئەو داغمەو نىشانە بەدەي نزيك گۆشەي دەم و فلچم، كارى ئاگر كە وتنەۋەيەكى گەۋرە سووتمايىكى بى رەزايە، كە لە تافى ھەرزەكارىمدا روويدا.

نا، ناكىرى چاۋى جوان و نىگاي نەرممان بەخەلاتى ئەو عەدالەتە ئىلاھىيە لىك بدىتەۋە، كە ھەموو جوانىيەكى لى سەندىنەۋە، نا نا ئەمە بەو جۆرە راقە ناكىرى، گوايە چاۋى ئەۋىش ۋەك چاۋى من پىرە لە ھەستى مېھرەبانى ۋە رەنگە نىشانەرو نوپىنگەي نەختىك لە بەدبەختىمان بىۋ رەنگە ئەم نەختە سىياچارەبىيەشمان بوويپتە ھۆي ئۆگىرۋونمان ۋە رەنگە وشەي ئۆگىرۋونىشمان وشەيەكى لە بارو گونجاۋ نەبى، نا من دەمەۋى ئامازە بەو رەقە بدەم كە ھەرىكە لە ئىمە بەرامبەر بەناحەزىي رووخسارى خۆي ھەيەتى! لەبەر دەرگاي سىنەمايەكدا يەكمان بىنى، لە رىزىكى دوورودىرژدا بۆ تەماشاي فىلمىك راۋەستابووين، لەۋيدا لە يەكتەر رامان بەبى ھىچ ئەۋىنىك، بەلام بە رىككەۋتتىكى تەماۋى، لەۋيدا لە يەكەم نىگادا ھەرىكە لە ئىمە ھەستى بە تەنبايى ئەۋىتر كىرد. لەۋ رىزەدا ھەموو بەجووت يەكيان گرتىبوو لىف و دوانەي لىك ۋە شاۋە، ھاۋئاھەنگىيەكى سەرنجراكىشيان پىكەدەھىنا، لەۋ رىزەدا ھەموو دوو بەدوۋ جووتيان گرتىبوو. ژن و مىرد، بووك و زاۋا، عاشق و ماشووق، دۆست و دەزگىران، گراۋى ۋە ۋەيندار، دەرگىستى ۋە كورپە ھەيران، دۆي داۋەت و چۆپىكىش ھەموو ۋىكرايان دەستيان لە مىلى يەكتەر دەكرد يان دەستى يەكتىريان دەگرت، ھەر لاۋىك لە تەك ژنىكدا تەنيا من ئەۋ دەستمان خالى. دەستمان بەتال. دەستمان پەتى. پەتى ۋە گرمۆلە ۋە ۋىكنراۋ، بەلى ھەر بە تەنيا پەنجەي خۆمان دەگوشى! بادى ھەۋا، بە لووتبەرزى ۋە فىزەۋە، بە كرىسى ۋە فزولىيانە لە ناشرىنى ۋە دىۋىي يەكدى رامان، چاۋم بەسەر گۇنا چالە زىرەكەيدا خشانەۋ يەكسەر ھەستەم بە لا روومەتى قرچ ھەلاتوۋى خۆم كىرد، كچە ھىچ شەرمى نەدەكرد، رووشالىيەكەي، گوستاخى ۋە چاۋقايىمەكەي كارىگەرى ۋە شوپىنى لەسەر دانام، بەنىگاي قوژىن پشكىنى ورد تەماشاي دەكردم، چاۋى لە لا روومەتى لووس و بى مووم - ئەۋ نىشانەي كە ئاسەۋارى سووتانە كۆنەكەيە - نەدەگواستەۋە. دواجار ۋە ژوور كەۋتىن، لە دوو جىگاي جيا دانىشتىن، ۋەلى نزيك ئەۋ نەيدەتوانى بمىبىنى، بەلام من لە سىبەردا بووم بۆيە لە جىگاكەي خۆمەۋە دەمتوانى موۋى زەردى گەردنى جىباكەمەۋە، دەمتوانى تەماشاي گوپى جوان و وردى بكەم، ئەۋ گوپىيانەي لە جىگەي سرووشتىي خۆياندا بوون.

به دريژايي سه عاتيك و چل ده قيقه سه رسام بووين به جوانيي پالواني فيلمه كه و ديمه ني ناسكي جنس و سيكس، دلي لي سه ندبووين، لاني كه م من له لايه ن خومه وه دهمتواني چيژ له جواني بكه م، هه رچي رقو كينه شه بو رووخساري خوم هه لگرتبوو، ياني رقم له رووخساري خوم هه لده گرت، هه ندي جاريش له ناسمان و فه له ك... هه روه تر رقم له ناشرينه كان ده بووه وه، رهنه ده بايه به زه ييم به دهموچا و ناشرينه كاندا هاتبايه وه، به لام نه مده تواني له ناستياندا به به زه يي بم، ئاخو بو من وهك ئاويينه وابوون! هه نديك جار بيرم ده كرده وه چي كاره ساتيك ده قه وما نه گه ر نه فسانه ي نيسييس رووخساريكي ناحه زو ناشريني بايه، يان لاني كه م رووخساريك كه گونايه كي شووخال و چالي بايه، يان رووخساريك كه تيزاب بيسوتانايه، يان نيو لووت، يان ناوچه وان و هه نيه و ته ويلى شكابا! له دهره وه ي سينه ماكه چاوه ريم كرد، چه ند هه نكاويك له ته كيه وه رويشتم، دواتر دواندم و سه ري قسم كرده وه، كچه راوه ستا، نيگا كانمان تيك ئالقان، هه ستم كرد دوودل و نيگه رانه خولقم كرد كه بچين له قاوه خانه و كافه يه كدا يان له چايخانه يه كدا يان له دوكاننيكي هه لوافروشيديا بو خومان دانيشين و سه ر به سه ري هه كدا بگرين و به دلي خومان دوو قسه ي خوش به يه كه وه بكه ين و رازي دلان هه لپريژين، ده سته جي هاته ريي و رازي بوو. دوكانني هه لوافروشييه كه له مشتته رييان جمه ي ده هات، به لام ساتي چوونه ژوره وه ي ئيمه ميژيك چول بوو، كاتيك به ناو مشتته رييه كاندا رويشتم له دواي خومان وه هه ستمان ده كرد به ناماژه ي ده ست، يان چاو، يان سه ر ده لين واي له م جووته!

من هه ميشه هه سته وه ره كانم ناماده بوون بو قوستنه وه ي فزوله كان، نه وه هه ستيكي ساديانه بوو به رامبه ر نه وانه ي كه رووخساريكي سه رووشي و ريكوپيك و له به ر دلان يان هه بوو، له مندا پيكد ههات، به لام نه مجاره يان پيويستم به م هه سته نه بوو، چونكه چرپه چرپه كان و تريكو و هور هه كان و حيزخه نه كان و منگه منگه ده سته كرده كان له م گويمه وه ده رويشتم و له م گويمه وه ده رده چوون، ئاخو تاقه رووخساريكي ترسناك هه ستي فزول و كرپس ده وروزييني، به لام دوو رووخساري ناشرين و كرپت نه وه هه ر مه پرسه فزوليكي گه وره تر، ديمه نيكي ئاوا شتيكي عاجباتي و ناوازه يه، شتيك ده بي له گه ل خه لكدا ته ماشاي بكريپت له ته نيشت پياويكه وه يان له ته ك ژنيكه وه. نه م شته سه يرو سه مه رانه، شايسته ي نه وه ن كه له ته ماشاياندا له گه ل خه لكدا به شدارين و هاوده نگ، به لي و ره سه يري ديمه نگه لي ئاوا به چاويانگ! دانيشتم داواي دوو گلاس جيلاتيما ن كرد، ئازاو بي په روا - كه نه مه شم ژور به دل بوو - ئاويينه يه كي بچكوله ي له جانناكه ي ده ره يئاو قژه كه ي شان هه كرد، بسكو كه زيبه جوانه كه ي.

پرسيم: بير له چي ده كه يته وه؟

ئاويينه كه ي خسته جانناكه يه وه و پيكنه ي، بيره قووله كه ي سه ر گوناي شيوه ي گوڤا، وتي: شويينيكي خومانه، هه ر شويينيك بي به مه رجي هه ر خومان بين و كه سي ديكه به ده ورمانه وه نه بي!..

ژور دواين، دواي سه عات و نيويك بو نه وه ي به رده وامي بده ينه دانيشتمه دوورودريژه كه مان، داواي قاوه ي تازه مان كرد، له پردا هه ستم كرد، كه ئيمه به راست و ره وانيبه كي و ناوازه خش ده ويين، كه هه ره شه له شيلگيري ده كات و ده گوڤريته سه ر شيوه يه كه له دوورويي و نيفاق! بويه بريارم دا راسته وخو بده م له ناوه راستي نيشانه كه و كاكله ي مه به ست بدركيتم له به ر هه ندي گوتم: - تو وا هه ست ده كه يه كه له م دنيا يه دا ته نياي وانيبه؟

له كاتيكا هه روا له چاو م رامابوو گوتي: به لي وايه.

- نه ويش، راسته شي و شه يداي شوخوشه نكه كان و عاشقي رووخسار سه رووشييه كان و ناشووفته ي ره زا سووكه كان و ئاواته خوازي رووخساريكي سه رووشي وهك دهموچاوي نه و كچه ي لاي راستي خو ت هه بي، گه رچي تو زيره ك و زرنگيت و نه ويش گه ر به يه كه م نيگا حوكمي به سه ردا بده ين به ره واله گيل و گه وار دياره.

* به لي!

يه كه م جار بوو كه نه توانم گوڤه نيگا و بوچووني خوم سه لميتم.

- منيش خوازياري نه وه م، به لام ده زاني گريمانه و نه گه ريك هه يه؟ نه ويش نه مه يه پيكه وه بگه ينه شتيك؟

* چ شتيك؟

- بو نمونه يه كمان خوش بو، يان بگه ينه جوڤريك له هاوده نكي و شيوه يه كه له يه ك حالي بوون، ناوي چيي ليده نييت بني، به نارزه ووي خو ت، به لام هه ر ته نيا نه گه ريك هه يه! ناوچه واني تيكنا، نايدياو بيرۆكه كه ي من له ميشكيده نه ده گونجا، نه يده ويست له هيج شتيكا له بيرۆكه ي هيو تياكات!

- گفتم ده ده يتي كه مه سه له كه به جدي بگري و نه يه كه يته گالته و قه شمه ري؟

* په يمانت ده ده مي.

- دەى كەۋاتە تاقە ئەگەرەكە ئەۋەپە كە گەرەكمە رۆبچىنە ناۋ شەۋەۋە، بەللى بەللى شەۋى تەۋاۋ، بەھەموو تارىكى و دەيجورىيەۋە، تىم دەگەيت دەلئىم چى؟
*نەۋەللا تىناگەم!

- دەبى تىمبگەيت، تارىك و نووتەك، بەجۇرىك لەۋىدا نە تۇ بتوانى من ببىنيت و نە منىش تۇ!! پىكەنى، بارى چالىيەكەى گۇناى گۇراۋ سوور ھەلگەرا.

- من لەم نىزىكانە لە شوقەپەكى چكۆلەدا دەژىم.
سەرى بە پرسىارەۋە ھەلئىناۋ لە ھەۋلىكدا بۇ ناسىنم، ھەۋلىكى نائومىدانە بۇ گەيشتن بە گەۋھەرو خويىندەۋەى كەسايە تىم تىمەۋە رامائو گوتى: ھەستە با بېۋىن!

نەك ھەر گلۇپەكانم كورژاندەۋە، بەلكو ھەموو پەردە دوو لۇكانىشم دادايەۋە لە تەنىشتەۋە، راكشابوۋ-ھەناسەى دەدا، پشووپەكى خۇش نەك ماندوو، نەخوۋاست لە داكەندى جەكانىدا يارمەتتى بەدم.

من ھىچم نەدەدى، بەلام تۋانىم ھەست بەكم بەتەۋاۋەتى ئارامەو سريوۋەى لئوۋەنايە -چاۋەپى دەكرد- بەۋورىيەكەى سەختەۋە دەستم دىژ كىردو سىنەى بەرزىم لاۋاندەۋە، بەدەستە كوتەى من و لە ئاكامى دەستبازىيەكاندا ئەۋىش نازايەتى و زەوق گرتى، تاۋى سەندو گەرم داھات. لە رىگەى دەستەۋە بەست بەست جەستەبىم بىنىۋ دەستەكانى ئەۋىش لەشى منيان پشكىنى و ناسى! لەم ساتەدا دەبايە دەستپىكەم و لەم درۆيەى دەربىنم كە خۇم دروستم كىردبوو، يان ھەۋلم دەدا دروستى بەكم، ھەموو شتىك ۋەك بروسكە رابرد: ئىمە و نەبوۋىن نا ئىمە و نەبوۋىن!

- مەرد بوۋىن مەرد، مەردو رەند-

دەبايە ھەموو نازايە تىم كۆبەكەمەۋە ھەرواشم كىرد، ھىدى ھىدى و ئارام ئارام دەستم بەرەو رووخسارى نارد چالە ترسناكەكەى دۆزىيەۋە، زۇر لەسەرخۇ دەملانداۋە، لە راستىدا پەنجەكانم زۇرچار بەسەر فرمىسكەكانىدا رابردن.

- لە سەرەتادا دەلەرزىن و دواتر نازايانە دەبزون- لە ساتپىكدا كە چاۋەپوانىم نەدەكرد دەستەكانى گەيشتن و رووخسارمىيان لە چىنگ گرتو دەموچامىيان لاۋاندەۋە، بەسەر پەلە سووتايىيەكەى لا روومەتىدا ھىناۋ برد- ئەۋ بەشە لووسە خالى لە موۋەى كە نىشانە بەدەكەى سەر رووخسارمە.

دواچار ھەتا بەيانى گىريان، ۋەك شادەكان و بەختەۋەرەكان گىريان، ۋەك ناشادو بەدبەختەكان گىريان. دواى ئەۋە ھەستام و پەردە دوو لۇكانى سەر پەنجەرەكانم لادا.

مارىۋ بنىدبىتى / 1920..

يەككە لە گەۋرە نووسەرانى ئەمريكاي لاتىن و خەلكى ولاتى ئۇرگوايە و چەندىن كۆمەلە چىرۆكى ناياب و چەندىن رۇمانى ناۋازەى نووسىۋە.

ئەمە ناۋى ھەندىك لە بەرھەمەكانىيەتى:

1. ھىكايەتەكانى ئەم بەيانييە.. چىرۆك 1949.

2. كى لە ئىمە.. تۇقلىت.

3. جەژنەزاي خان ئەنخىل... رۇمان 1959.

4. ئاگرىس.. رۇمان 1960.

5. مەرگ و ھىكايەتگەلىكى تر.. چىرۆك 1968.

6. يادەۋەرى و نايادەۋەرى.. چىرۆك 1977.

فەرھەنگۆك:

رووشالى: روودارى

كرىت: ناشرىن

سووتمان: ئاگرەكەۋتتەۋە.

سەرچاۋە:

كوب الحليب/ مختارات من قصص امريكا اللاتينية/ ترجمة: طلعت شاهين دار الكرم/ 1987 عمان-الاردن، قصة- ليلة القباء..